

**А. В. Вдовичев, Е. Г. Карапетова (Минск, МГЛУ)**

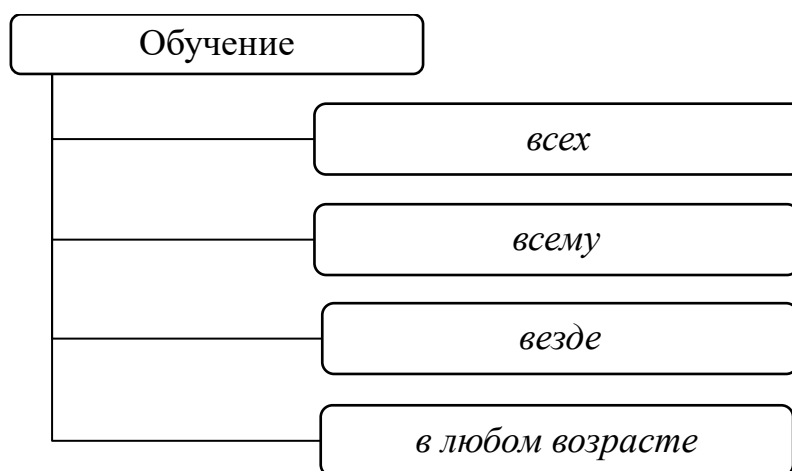
## **ОБРАЗОВАНИЕ НА ПРОТЯЖЕНИИ ВСЕЙ ЖИЗНИ, ИЛИ ЧТО НЕОБХОДИМО ДЛЯ УСПЕШНОЙ КАРЬЕРЫ ПЕРЕВОДЧИКА**

Успешная карьера, трудоустройство и обеспечение благополучия являются во многих странах приоритетами образования, которые позволяют решать проблемы устойчивого развития общества. Многие цели устойчивого развития связаны с областью образования, обучения и воспитания. При этом речь идет не только об обучающихся в учреждениях дошкольного, базового и общего среднего, специального и профессионально-технического, высшего образования, но и о специалистах, которые получили соответствующее обучение на всех уровнях формального образования и работают в своей профессиональной сфере.

Концепция непрерывного образования предполагает взаимосвязь и единство теоретических и практических аспектов профессиональной деятельности. В Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) непрерывное образование определили в 1984 году как «всякого рода сознательные действия, которые взаимно дополняют друг друга и протекают как в рамках системы образования, так и за ее пределами в разные периоды жизни; эта деятельность ориентирована на приобретение знаний, развитие всех сторон и способностей личности, включая умение

учиться и подготовку к исполнению разнообразных социальных и профессиональных обязанностей, а также к участию в социальном развитии как в масштабе страны, так и в масштабе всего мира» [1].

В дополнение к концепции непрерывного образования появляется понятие «обучение на протяжении всей жизни» (“Lifelong Learning”), суть которой заключается в том, что «учиться никогда не рано и никогда не поздно». Обучение в течение всей жизни открывает специалисту возможность реализовать свой потенциал вне зависимости от возраста, места работы или проживания и любых других обстоятельств. Многие ученые, занимающиеся исследованием концепции обучения в течение всей жизни, сводят ее к формуле: «Обучение всех, всему, везде, в любом возрасте».



В карьере переводчика концепция обучения / образования на протяжении всей жизни должна реализовываться постоянно, т.к. профессиональные качества, квалификация, знания и умения полностью зависят от неустанной работы над собой и своим профессиональным мастерством. Все выпускники учреждения высшего образования понимают, что, вступая в профессиональную жизнь и делая карьеру в определенной области, им придется получать дополнительные навыки, которые приобретаются за счет системы непрерывного образования. Говоря о переводчиках, можно упомянуть только иностранный или родной языки, где наблюдаются новые явления на лексическом, грамматическом или стилистическом уровнях, которые нужно учитывать в своей работе при транскодировании текстов с одного языкового кода на другой, стараясь соответствовать высоким требованиям заказчика, чтобы обеспечить свою конкурентоспособность на рынке труда.

Традиционно звенья системы образования функционируют независимо друг от друга. Система непрерывного образования и обучения в течение всей жизни представляет собой единый комплекс, действующий на основе субординации дошкольного, школьного и послешкольного звеньев, взаимосвязи и координации основных и параллельных, базовых и дополнительных, государственных и негосударственных, формальных и неформальных учрежде-

ний. Это открытая, гибкая и развивающаяся система, представляющая возможность каждому человеку на любом этапе его жизни подключиться к образовательному процессу. Обеспечивается это, прежде всего, преемственностью всех структурных элементов системы на основе утвержденных единых образовательных стандартов, взаимодополнением различных типов и форм обучения.

В профессиональной подготовке переводчика обучение ориентировано на сближение сфер образования и профессиональной деятельности, поощряются новаторство и творческий поиск. Такой подход реализуется за счет привлечения практикующих переводчиков к обучению, что поддерживается во всех странах и учреждениях образования, преподавателей языковых дисциплин, которые выполняют функции корректоров и редакторов, административного персонала, который может поделиться опытом работы управления проектами. Система высшего образования может лишь частично справиться со всеми целями и задачами непрерывного образования: действующие нормативно-правовые документы регулируют объем учебной нагрузки, штат и многие другие вопросы, которые необходимо учитывать при определении статуса образовательной программы или учреждения высшего образования. Система непрерывного образования более гибкая, т.к. предусматривает возможность совершенствования профессиональных компетенций в разных формах, а обучение на протяжении жизни, которое направлено на самостоятельную работу, самообучение, позволяет специалистам развивать свои профессиональные умения в разных областях, принимая во внимание особенности развития рынка переводческих и/или лингвистических услуг.

Что же нужно для успешной карьеры переводчика?

Во-первых, отличное владение родным языком (в Республике Беларусь автоматически рассматривается владение двумя языками – русским и белорусским). Если переводчик не знает новых правил орфографии белорусского языка, не учитывает новых норм русского языка, игнорирует лексические нормы заимствований в родном языке, вряд ли можно говорить об удачной карьере такого специалиста. В образовательной программе подготовки переводчиков, безусловно, предусмотрены курсы белорусского и русского языков, но иногда их объема не хватает, чтобы обеспечить высококвалифицированный перевод на родной язык: появляется слишком много транскрибированных слов и калек, которых можно было бы избежать. Зачастую переводчики знают грамматику иностранного языка лучше, чем родного, но в системе непрерывного образования переводчики должны посещать курсы, участвовать в вебинарах, онлайн-лекциях, посвященных вопросам развития родного языка.

Во-вторых, для успешной карьеры переводчик должен отлично владеть иностранным языком. В лингвистических университетах и на филологических факультетах на обучение иностранному языку уделяется много внимания, но это не означает, что любой выпускник сразу сможет сделать качественный художественный или общественно-политический перевод (данные

виды перевода упомянуты в связи с тем, что примеры на перевод по многим дисциплинам, включая грамматику, лексикологию, стилистику и т.п., берутся из художественной литературы и газетных/журнальных статей). Система обучения на протяжении жизни позволяет переводчику постоянно совершенствовать свои знания за счет профессиональной деятельности (работа с материалом на современном иностранном языке), социокультурного развития (туризм, участие в обменах, личные и профессиональные контакты с носителями иностранного языка), образовательных мероприятий (курсы повышения квалификации, языковые курсы и т.п.), медийного контента (телевидение, радио, социальные сети, кино, музыка и т.п.) и т.д.

В-третьих, успех в карьере могут обеспечить профессиональные компетенции в области перевода, которые могут отличаться в зависимости от вида переводимых текстов по способу презентации (устный или письменный перевод), вида перевода по критерию передачи полноты содержания исходящего текста (аспектный, фрагментарный, реферативный или аннотированный перевод), жанрово-стилистической принадлежности переводимого текста (художественный, специальный, общественно-политический, разговорно-бытовой перевод). В рамках системы традиционного высшего образования можно предложить студентам общую информацию о вышеуказанных видах перевода и научить выполнять конкретные переводческие операции при обработке текста. Специализации, предлагаемые студентам, позволяют предоставить углубленные профессиональные компетенции на первой и второй ступенях высшего образования, которые обеспечивают конкурентоспособность выпускника на рынке переводческих услуг. Система образования на протяжении всей жизни позволяет совершенствовать профессиональные компетенции, в том числе с учетом информационно-коммуникативных технологий, которые становятся неотъемлемой частью профессии переводчика. В настоящее время многие переводческие агентства организуют курсы повышения квалификации для переводчиков в конкретной области (отраслевой или узкоспециальный перевод, например, медицинский или юридический), проводятся многочисленные форумы и научно-практические конференции, направленные на поиск переводческих решений в конкретных отраслях и специальностях, создаются блоги и веб-сайты профессиональных объединений переводчиков, где обсуждаются актуальные вопросы индустрии перевода.

В-четвертых, что в последнее время становится актуальным и обязательным требованием для начинающих переводчиков, – умение общаться, т.е. коммуникативные навыки переводчиков. Многие заказчики на рынке труда готовы работать с профессиональными переводчиками, но если эти специалисты игнорируют правила этикета и нетикета (поведение в сети Интернет), об успешной карьере говорить не приходится. Профессиональный переводчик зачастую воспринимается как дипломат и переговорщик, который сможет вывести из тупика самые сложные споры, дебаты. К сожалению, образовательной программой подготовки переводчиков не предусматривают-

ся курсы, связанные с коммуникативными тактиками и стратегиями, а потому специалистам в течение жизни приходится накапливать опыт и учиться общаться с заказчиками и коллегами, соблюдать этику переводчика, о которой много говорится и пишется, но которая очень редко обсуждается на практических занятиях в учебных группах.

Образование на протяжении всей жизни позволяет восполнить те пробелы, которые сложно учесть при подготовке переводчиков в системе традиционного образования. Мы выделили несколько факторов для успешной карьеры переводчика:



«Образовательная лестница», которую обеспечивают принцип образования/обучения на протяжении всей жизни и система непрерывного образования, дает возможность профессионального роста и реализации творческого потенциала переводчиков, повышения их квалификации в зависимости от требований современного рынка лингвистических услуг.

Современный специалист в области перевода должен отлично ориентироваться в потоке информации, идентифицировать ее тип в тексте перевода, а главное – уметь обрабатывать и интерпретировать ее. Сама подготовка переводчика уже приобрела новые очертания. Обучение переводу сейчас базируется не только на теории перевода, но и на знании текстологии, особенностей разных типов дискурса, умении видеть текстовые маркеры использованных автором речевых тактик, реализующих коммуникативное намерение автора устного или письменного текста. Многие теоретические и практические аспекты рассматриваются на занятиях в рамках реализации образовательной программы подготовки переводчика на первой и второй ступенях высшего образования, но роль принципа образования на протяжении всей жизни представляется важной и неотъемлемой в формировании мастерства перевода.

Университеты остаются центрами обучения, диверсифицируют свои предложения курсов и контента, специально подобранных с учетом знаний и навыков, в которых нуждается экономика. Таким образом, они становятся «главными местами получения образования на протяжении всей жизни, открывая свои двери для взрослых, которые хотят либо возобновить учебу, либо адаптировать и развить свои знания, либо удовлетворить свое пристрастие к учебе во всех областях культурной жизни». Концепция «образования как непрерывного процесса» в настоящее время тесно переплетается с «непрерывностью обучения» [1].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Доклад Специального докладчика о праве на образование. Организация Объединенных Наций [Электронный ресурс]. – Нью-Йорк : Ген. Ассамблея ООН, 2016. – 31 с. Режим доступа: <https://undocs.org/pdf?symbol=ru/A/71/358>. – Дата доступа: 30.05.2020.